

## **ПРОТОКОЛ 2005 ГОДА К КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ МОРСКОГО СУДОХОДСТВА**

Преамбула

ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКИ настоящего Протокола,

ЯВЛЯЯСЬ УЧАСТНИКАМИ Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, принятой в Риме 10 марта 1988 года,

ПРИЗНАВАЯ, что террористические акты угрожают международному миру и безопасности,

УЧИТЫВАЯ резолюцию А.924(22) Ассамблеи Международной морской организации, в которой предлагается провести обзор существующих международных юридических и технических мер, а также рассмотреть новые меры по предотвращению и пресечению терроризма против судов и усилению охраны на судах и на берегу с целью уменьшить опасность для пассажиров, экипажей и портового персонала на борту судов и в портовых районах, а также для судов и их грузов,

СОЗНАВАЯ содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 9 декабря 1994 года Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, в которой, в частности, государства-члены Организации Объединенных Наций торжественно подтверждают, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств,

ОТМЕЧАЯ резолюцию 51/210 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 17 декабря 1996 года и содержащуюся в приложении к ней Декларацию, дополняющую Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма 1994 года,

ССЫЛАЯСЬ на резолюции 1368 (2001) и 1373 (2001) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которые отражают желание международного сообщества бороться с терроризмом во всех его формах и проявлениях и устанавливают задачи и ответственность государств по борьбе с терроризмом, а также принимая во внимание сохраняющуюся угрозу, создаваемую террористическими нападениями,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на резолюцию 1540 (2004) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которая признает насущную необходимость принятия всеми государствами дополнительных эффективных мер для предотвращения распространения ядерного, химического или биологического оружия и средств его доставки,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на Конвенцию о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, принятую в Токио 14 сентября 1963 года; Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, принятую в Гааге 16 декабря 1970 года; Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против

безопасности гражданской авиации, принятую в Монреале 23 сентября 1971 года; Конвенцию о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1973 года; Международную конвенцию о борьбе с захватом заложников, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 17 декабря 1979 года; Конвенцию о физической защите ядерного материала, принятую в Вене 26 октября 1979 года, и поправки к ней, принятые 8 июля 2005 года; Протокол о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятый в Монреале 24 февраля 1988 года; Протокол о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, принятый в Риме 10 марта 1988 года; Конвенцию о маркировке пластических взрывчатых веществ в целях их обнаружения, принятую в Монреале 1 марта 1991 года; Международную конвенцию о борьбе с бомбовым терроризмом, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1997 года; Международную конвенцию о борьбе с финансированием терроризма, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 9 декабря 1999 года; и Международную конвенцию о борьбе с актами ядерного терроризма, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 апреля 2005 года,

УЧИТЫВАЯ важность Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, принятой в Монтего-Бее 10 декабря 1982 года, и обычного международного морского права,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ резолюцию 59/46 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которая подтверждает, что международное сотрудничество, как и действия государств по борьбе с терроризмом, должно осуществляться в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций, нормами международного права и соответствующими международными конвенциями, а также резолюцию 59/24 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которая настоятельно призывает государства стать участниками Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, и Протокола к ней, предлагает государствам принять участие в обзоре этих документов Юридическим комитетом Международной морской организации в интересах укрепления средств борьбы с такими незаконными актами, в том числе террористическими, и настоятельно призывает также государства принять соответствующие меры к тому, чтобы обеспечить эффективное осуществление этих документов, в частности путем принятия в подходящих случаях законодательства, призванного обеспечить наличие надлежащей базы для реагирования на случаи вооруженного разбоя и террористические акты на море,

ПРИНИМАЯ ТАКЖЕ ВО ВНИМАНИЕ важность поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года и Международного кодекса по охране судов и портовых средств (Кодекса ОСПС), принятых Конференцией 2002 года Договаривающихся правительств этой Конвенции, для создания надлежащей международной технической структуры, использующей сотрудничество между правительствами, правительственными учреждениями, национальными и местными администрациями, а также судоходной и портовой отраслями для выявления угрозы, затрагивающей охрану, и принятия мер, предупреждающих происшествия, связанные с охраной судов или портовых средств, используемых в международных перевозках,

ПРИНИМАЯ ДАЛЕЕ ВО ВНИМАНИЕ резолюцию 58/187 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которая вновь подтверждает, что государства должны обеспечивать, чтобы любые меры, принимаемые в рамках борьбы с терроризмом, соответствовали их обязательствам по международному праву, в частности международным нормам в области прав человека, права, регулирующего статус беженцев, и гуманитарного права,

СЧИТАЯ необходимым принять дополняющие Конвенцию положения, направленные на пресечение новых жестоких террористических актов против безопасности и защищенности международного морского судоходства и на повышение эффективности Конвенции,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

### **СТАТЬЯ 1**

Для целей настоящего Протокола:

- 1 «Конвенция» означает Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, принятую в Риме 10 марта 1988 года.
- 2 «Организация» означает Международную морскую организацию (ИМО).
- 3 «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.

### **СТАТЬЯ 2**

- 1 **Статья 1 Конвенции изменяется следующим образом:**

#### **Статья 1**

- 1 Для целей настоящей Конвенции:
  - a) «судно» означает судно любого типа, не закрепленное постоянно на морском дне, включая суда с динамическим принципом поддержания, подводные аппараты или любые другие плавучие средства;
  - b) «перевозить» означает инициировать, организовывать или эффективно контролировать, включая право принимать решения, перемещение лица или предмета;
  - c) «серьезное телесное повреждение или ущерб» означает:
    - i) серьезное увечье; или
    - ii) значительное разрушение мест общественного пользования, государственного или правительственного объекта, объекта инфраструктуры или системы общественного транспорта, которое влечет причинение крупного экономического ущерба; или
    - iii) существенный ущерб окружающей среде, включая воздух, почву, воду, фауну или флору;

- d) «оружие БХЯ» означает:
- i) «биологическое оружие», которым являются:
    - 1) микробиологические или другие биологические агенты или токсины, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не предназначены для профилактических, защитных или других мирных целей; или
    - 2) оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженном конфликте;
  - ii) «химическое оружие», которым являются в совокупности или в отдельности:
    - 1) токсичные химикаты и их прекурсоры, за исключением тех случаев, когда они предназначены для:
      - A) промышленных, сельскохозяйственных, исследовательских, медицинских, фармацевтических или иных мирных целей; или
      - B) защитных целей, а именно целей, непосредственно связанных с защитой от токсичных химикатов и защитой от химического оружия; или
      - C) военных целей, не связанных с применением химического оружия и не зависящих от использования токсических свойств химикатов как средства ведения войны; или
      - D) правоохранительных целей, включая борьбу с беспорядками в стране,при том условии, что виды и количества соответствуют таким целям;
    - 2) боеприпасы и устройства, специально предназначенные для смертельного поражения или причинения иного вреда за счет токсических свойств указанных в подпункте ii) 1) токсичных химикатов, высвобождаемых в результате применения таких боеприпасов и устройств;
    - 3) любое оборудование, специально предназначенное для использования непосредственно в связи с применением боеприпасов и устройств, указанных в подпункте ii) 2);
  - iii) ядерное оружие и другие ядерные взрывные устройства;

- e) «токсичный химикат» означает любой химикат, который за счет своего химического воздействия на жизненные процессы может вызвать летальный исход, временный инкапацирующий эффект или причинить постоянный вред человеку или животным. Сюда относятся все такие химикаты, независимо от их происхождения или способа их производства и независимо от того, произведены ли они на объектах, в боеприпасах или где-либо еще;
- f) «прекурсор» означает любой химический реагент, участвующий в любой стадии производства токсичного химиката каким бы то ни было способом. Сюда относится любой ключевой компонент бинарной или многокомпонентной химической системы;
- g) «Организация» означает Международную морскую организацию (ИМО);
- h) «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.

2 Для целей настоящей Конвенции:

- a) термины «места общественного пользования», «государственный или правительственный объект», «объект инфраструктуры» и «система общественного транспорта» имеют то же значение, что и аналогичные термины, используемые в Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом, принятой в Нью-Йорке 15 декабря 1997 года, и
- b) термины «исходный материал» и «специальный расщепляющийся материал» имеют то же значение, что и аналогичные термины, используемые в Уставе Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ), принятом в Нью-Йорке 26 октября 1956 года.

### СТАТЬЯ 3

**В качестве статьи 2bis Конвенции добавляется следующий текст:**

#### **Статья 2bis**

- 1 Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает других прав, обязательств и обязанностей государств и отдельных лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международными нормами в области прав человека, права, регулирующего статус беженцев, и гуманитарного права.
- 2 Настоящая Конвенция не применяется к действиям вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, и к действиям, предпринимаемым вооруженными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

- 3 Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает прав, обязательств и обязанностей в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия, подписанным в Вашингтоне, Лондоне и Москве 1 июля 1968 года, Конвенцией о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, подписанной в Вашингтоне, Лондоне и Москве 10 апреля 1972 года, или Конвенцией о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, подписанной в Париже 13 января 1993 года, в отношении государств-участников таких договоров.

#### **СТАТЬЯ 4**

- 1 **Вводное предложение пункта 1 статьи 3 Конвенции заменяется следующим текстом:**

Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно и умышленно:

- 2 **Пункт 1 f) статьи 3 Конвенции заменяется следующим текстом:**

f) сообщает заведомо ложные сведения, создавая тем самым угрозу безопасному плаванию судна.

- 3 **Пункт 1 g) статьи 3 Конвенции исключается.**

- 4 **Пункт 2 статьи 3 Конвенции заменяется следующим текстом:**

- 2 Любое лицо также совершает преступление, если оно угрожает, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, с целью вынудить физическое или юридическое лицо совершить какое-либо действие или воздержаться от него, совершить какое-либо из преступлений, указанных в подпунктах b), c) и e) пункта 1, если эта угроза может создать опасность для плавания судна, о котором идет речь.

- 5 **В качестве статьи 3bis Конвенции добавляется следующий текст:**

#### **Статья 3bis**

- 1 Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно и умышленно:

a) когда целью этого действия, по его характеру или содержанию, является запугать население или вынудить правительство либо международную организацию совершить какое-либо действие или воздержаться от него:

i) использует против судна или на нем либо сбрасывает с судна какое-либо взрывчатое вещество, радиоактивный материал или оружие БХЯ таким образом, что это причиняет или может причинить смерть или серьезное телесное повреждение, или ущерб; или

- ii) сбрасывает с судна нефть, сжиженный природный газ или иное опасное или вредное вещество, не упомянутое в подпункте а) i), в таком количестве или концентрации, что это причиняет или может причинить смерть или серьезное телесное повреждение, или ущерб; или
  - iii) использует судно таким образом, что это причиняет смерть или серьезное телесное повреждение, или ущерб; или
  - iv) угрожает, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, совершить преступление, указанное в подпункте а) i), ii) или iii); или
- b) перевозит на борту судна:
- i) какое-либо взрывчатое вещество или радиоактивный материал, зная, что они предназначены для причинения или создания угрозы причинения, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, смерти или серьезного телесного повреждения, или ущерба с целью запугать население или вынудить правительство или международную организацию совершить какое-либо действие или воздержаться от него; или
  - ii) любое оружие БХЯ, зная, что оно является оружием БХЯ, как определено в статье 1; или
  - iii) любой исходный материал, специальный расщепляющийся материал либо оборудование или материал, специально предназначенные или подготовленные для обработки, использования или производства специального расщепляющегося материала, зная, что они предназначены для использования в деятельности, связанной с ядерными взрывами, или в другой ядерной деятельности, не охватываемой гарантиями в соответствии с соглашением о полноохватных гарантиях с МАГАТЭ; или
  - iv) любое оборудование, материалы или программное обеспечение либо соответствующую технологию, которые вносят существенный вклад в проектирование, производство или доставку оружия БХЯ, с намерением использовать их для такой цели.
- 2 Не является преступлением по смыслу настоящей Конвенции перевозка предмета или материала, указанных в пункте 1 b) iii) или, в той мере, в какой это относится к ядерному оружию или иному ядерному взрывному устройству, в пункте 1 b) iv), когда такой предмет или материал перевозятся на территорию или с территории либо иным образом перевозятся под контролем государства-участника Договора о нераспространении ядерного оружия, если:

- a) окончательная передача или получение, в том числе в пределах государства, этого предмета или материала не противоречат обязательствам такого государства-участника по Договору о нераспространении ядерного оружия; и,
- b) в случае, когда этот предмет или материал предназначены для системы доставки ядерного оружия или другого ядерного взрывного устройства государства-участника Договора о нераспространении ядерного оружия, обладание таким оружием или устройством не противоречит обязательствам этого государства-участника по этому Договору.

**6 В качестве статьи 3ter Конвенции добавляется следующий текст:**

**Статья 3ter**

Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно и умышленно перевозит другое лицо на борту судна, зная, что это лицо совершило действие, которое является преступлением, указанным в статье 3, 3bis, или 3quarter, или преступлением, указанным в любом из договоров, перечисленных в Приложении, и намереваясь оказать помощь такому лицу избежать уголовного преследования.

**7 В качестве статьи 3quarter Конвенции добавляется следующий текст:**

**Статья 3quarter**

Любое лицо также совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно:

- a) незаконно и умышленно причиняет телесные повреждения какому-либо лицу или убивает его в связи с совершением какого-либо из преступлений, указанных в пункте 1 статьи 3, статье 3bis или статье 3ter; или
- b) пытается совершить преступление, указанное в пункте 1 статьи 3, подпункте a) i), ii) или iii) пункта 1 статьи 3bis, или в подпункте a) настоящей статьи; или
- c) участвует в качестве соучастника в совершении преступления, указанного в статье 3, статье 3bis, статье 3ter или в подпункте a) или b) настоящей статьи; или
- d) организует других лиц или руководит ими с целью совершения преступления, указанного в статье 3, статье 3bis, статье 3ter или в подпункте a) или b) настоящей статьи; или
- e) способствует совершению одного или более преступлений, указанных в статье 3, статье 3bis, статье 3ter или в подпункте a) или b) настоящей статьи, группой лиц, действующих с общей целью, умышленно и:



- i) в целях поддержки преступной деятельности или преступной цели группы, когда такая деятельность или цель включают совершение преступления, указанного в статье 3, *3bis* или *3ter*; или
- ii) с осознанием умысла группы совершить преступление, указанное в статье 3, *3bis* или *3ter*.

## СТАТЬЯ 5

### 1 **Статья 5 Конвенции заменяется следующим текстом:**

Каждое государство-участник устанавливает соответствующие наказания за преступления, указанные в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, с учетом тяжкого характера этих преступлений.

### 2 **В качестве статьи *5bis* Конвенции добавляется следующий текст:**

#### **Статья *5bis***

- 1 Каждое государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права принимает необходимые меры, позволяющие привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное согласно его законодательству, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в настоящей Конвенции. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.
- 2 Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших преступления.
- 3 Каждое государство-участник, в частности, обеспечивает применение в отношении юридических лиц, привлекаемых к ответственности в соответствии с пунктом 1, эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие уголовных, гражданско-правовых или административных санкций. Такие санкции могут включать денежные санкции.

## СТАТЬЯ 6

### 1 **Вводное предложение пункта 1 статьи 6 Конвенции заменяется следующим текстом:**

- 1 Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, когда преступление совершено:

**2 Пункт 3 статьи 6 Конвенции заменяется следующим текстом:**

3 Любое государство-участник, которое установило юрисдикцию, упомянутую в пункте 2, уведомляет об этом Генерального секретаря. Если такое государство-участник впоследствии отказывается от такой юрисдикции, оно уведомляет об этом Генерального секретаря.

**3 Пункт 4 статьи 6 Конвенции заменяется следующим текстом:**

4 Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его какому-либо из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи.

## **СТАТЬЯ 7**

**В качестве приложения к Конвенции добавляется следующий текст:**

### **ПРИЛОЖЕНИЕ**

- 1 Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, принятая в Гааге 16 декабря 1970 года.
- 2 Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятая в Монреале 23 сентября 1971 года.
- 3 Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1973 года.
- 4 Международная конвенция о борьбе с захватом заложников, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 17 декабря 1979 года.
- 5 Конвенция о физической защите ядерного материала, принятая в Вене 26 октября 1979 года.
- 6 Протокол о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятый в Монреале 24 февраля 1988 года.
- 7 Протокол о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, принятый в Риме 10 марта 1988 года.

- 8 Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1997 года.
- 9 Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 9 декабря 1999 года.

## **СТАТЬЯ 8**

### **1 Пункт 1 статьи 8 Конвенции заменяется следующим текстом:**

- 1 Капитан судна государства-участника («государство флага») может передать органам любого другого государства-участника («принимающее государство») любое лицо, в отношении которого у капитана имеются разумные основания считать, что оно совершило преступление, указанное в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*.

### **2 В качестве статьи *8bis* Конвенции добавляется следующий текст:**

#### **Статья *8bis***

- 1 Государства-участники сотрудничают в максимально возможной степени в целях предотвращения и пресечения незаконных актов, охватываемых настоящей Конвенцией, в соответствии с международным правом и отвечают на запросы согласно настоящей статье как можно скорее.
- 2 В каждом запросе согласно настоящей статье должны по возможности указываться название подозреваемого судна, опознавательный номер ИМО судна, порт регистрации, порты выхода и назначения, а также любая другая необходимая информация. Если запрос направлен в устной форме, запрашивающий Участник как можно скорее подтверждает запрос в письменной форме. Запрашиваемый Участник немедленно подтверждает получение любого письменного или устного запроса.
- 3 Государства-участники принимают во внимание опасности и трудности, связанные с высадкой на судно в море и досмотром его груза, и рассматривают вопрос о том, могут ли быть проведены более безопасно другие необходимые меры, согласованные между соответствующими государствами, в следующем порту захода или другом месте.
- 4 Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что преступление, указанное в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, было совершено, совершается или готово совершиться при участии судна, плавающего под его флагом, может обратиться к другим государствам-участникам с просьбой оказать помощь для предотвращения или пресечения этого преступления. Государства-участники, получившие такую просьбу, делают все возможное для того, чтобы предоставить такую помощь в пределах имеющихся у них средств.

5 Всякий раз, когда должностные лица правоохранительных органов или другие уполномоченные должностные лица государства-участника («запрашивающий Участник») имеют дело с судном, плавающим под флагом другого государства-участника («первый Участник») или имеющим его знаки регистрации в таком государстве и находящимся вне территориального моря любого государства, и запрашивающий Участник имеет разумные основания подозревать, что судно или лицо на борту этого судна участвовало, участвует или готово участвовать в совершении преступления, указанного в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, и запрашивающий Участник выражает желание высадиться на судно,

- a) он просит, в соответствии с пунктами 1 и 2, первого Участника подтвердить заявление о национальности, и,
- b) если национальность подтверждена, запрашивающий Участник просит у первого Участника (далее именуемого «государство флага») разрешения высадиться на судно и принять в отношении этого судна надлежащие меры, которые могут включать остановку судна, высадку на судно и досмотр судна, его груза и людей на борту, а также опрос людей на борту с целью определить, было ли совершено, совершается или готово совершиться преступление, указанное в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*; и
- c) государство флага:
  - i) разрешает запрашивающему Участнику высадиться на судно и принять надлежащие меры, указанные в подпункте b), с соблюдением любых условий, которые оно может установить в соответствии с пунктом 7; или
  - ii) производит высадку на судно и досмотр с помощью его собственных должностных лиц правоохранительных органов или иных должностных лиц; или
  - iii) производит высадку на судно и его досмотр вместе с запрашивающим Участником, с соблюдением любых условий, которые оно может установить в соответствии с пунктом 7; или
  - iv) отказывает в разрешении произвести высадку на судно и его досмотр.

Запрашивающий Участник не высаживается на судно и не принимает мер, указанных в подпункте b), без прямого разрешения государства флага.

- d) Во время или после сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении государство-участник может уведомить Генерального секретаря о том, что в отношении судов, плавающих под его флагом или имеющих его знаки регистрации, запрашивающий Участник получает разрешение производить высадку на судно и досмотр судна, его груза и лиц на борту, а также проводить опрос лиц на борту с целью найти

и проверить документы, подтверждающие национальность судна, а также определить, было ли совершено, совершается или готово совершиться преступление, указанное в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, если в течение четырех часов после подтверждения получения запроса о подтверждении национальности от первого Участника не было получено ответа.

- е) Во время или после сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении государство-участник может уведомить Генерального секретаря о том, что в отношении судов, плавающих под его флагом или имеющих его знаки регистрации, запрашивающему Участнику разрешается производить высадку на судно и досмотр судна, его груза и лиц на борту, а также проводить опрос лиц на борту с целью определить, было ли совершено, совершается или готово совершиться преступление, указанное в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*.

Уведомления, направленные согласно настоящему пункту, могут быть отозваны в любое время.

- 6 Если в результате любой высадки на судно, произведенной согласно настоящей статье, будет обнаружено доказательство деяния, описанного в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, государство флага может разрешить запрашивающему Участнику задержать судно, груз и людей на борту судна в ожидании получения от государства флага указаний относительно принятия мер. Запрашивающий Участник незамедлительно информирует государство флага о результатах высадки, досмотра и задержания, произведенных на основании настоящей статьи. Запрашивающий Участник также незамедлительно информирует государство флага об обнаружении доказательства другого незаконного деяния, не охватываемого настоящей Конвенцией.
- 7 В той мере, в какой это совместимо с другими положениями настоящей Конвенции, государство флага может сопроводить свое разрешение, предоставляемое на основании пункта 5 или 6, условиями, в том числе условиями получения дополнительной информации от запрашивающего Участника и условиями, касающимися ответственности за меры, которые будут приняты, и масштабов этих мер. Никаких дополнительных мер не может приниматься без прямого разрешения государства флага за исключением тех, которые необходимы для устранения непосредственной угрозы для жизни людей или которые вытекают из других соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений.
- 8 В отношении любой высадки, производимой согласно настоящей статье, государство флага имеет право осуществлять юрисдикцию над задержанным судном, грузом или другими предметами, а также людьми на борту судна, включая изъятие, конфискацию, арест и преследование. Однако государство флага, с соблюдением своей конституции и законодательства, может согласиться на осуществление юрисдикции другим государством, имеющим юрисдикцию на основании статьи 6.

- 9 При выполнении разрешенных на основании настоящей статьи действий необходимо избегать применения силы, кроме случаев, когда это необходимо для обеспечения безопасности своих должностных лиц и людей на борту судна или когда официальным лицам создаются препятствия для выполнения ими разрешенных действий. Любое применение силы на основании настоящей статьи не должно превышать минимального уровня силы, являющейся необходимой и разумной в конкретных обстоятельствах.
- 10 Защитительные положения:
- a) Когда государство-участник принимает меры в отношении какого-либо судна в соответствии с настоящей статьей, оно:
    - i) надлежащим образом учитывает необходимость не ставить под угрозу безопасность человеческой жизни на море;
    - ii) обеспечивает, чтобы со всеми людьми на борту обращались таким образом, при котором соблюдается их человеческое достоинство и выполняются применимые положения международного права, включая международное право в области прав человека;
    - iii) обеспечивает, чтобы высадка на судно и досмотр на основании настоящей статьи производились в соответствии с применимым международным правом;
    - iv) должным образом учитывает безопасность и охрану судна и его груза;
    - v) должным образом учитывает необходимость не наносить ущерба коммерческим или юридическим интересам государства флага;
    - vi) обеспечивает, в пределах имеющихся возможностей, чтобы любая мера, принятая в отношении судна или его груза, отвечала соображениям экологической безопасности с учетом конкретных обстоятельств;
    - vii) обеспечивает, чтобы людям на борту судна, против которых может быть возбуждено разбирательство в связи с любыми преступлениями, указанными в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, были предоставлены средства защиты, предусмотренные пунктом 2 статьи 10, где бы эти люди ни находились;
    - viii) обеспечивает, чтобы капитан судна был проинформирован о намерении этого государства произвести высадку на судно и чтобы ему была предоставлена возможность связаться с собственником судна и государством флага при первой же возможности; и
    - ix) прилагает разумные усилия, чтобы избежать необоснованного задержания или задержки судна.

- b) При условии, что предоставление государством флага разрешения на высадку на судно как таковое не влечет его ответственности, государства-участники несут ответственность за присваиваемые им ущерб, вред или убытки, причиненные в результате мер, принятых на основании настоящей статьи, если:
- i) мотивы, с учетом которых были приняты меры, оказываются необоснованными, при условии что судно не совершило никакого деяния, оправдывающего принятые меры; или
  - ii) такие меры являются незаконными или превышают меры, разумно необходимые согласно имеющейся информации для осуществления положений настоящей статьи.

Государства-участники обеспечивают эффективное право регресса в отношении такого ущерба, вреда или убытков.

- c) Если государство-участник принимает меры в отношении судна в соответствии с настоящей Конвенцией, оно должно надлежащим образом учитывать необходимость не препятствовать или не наносить ущерба:
- i) правам и обязательствам и осуществлению юрисдикции прибрежных государств в соответствии с международным морским правом; или
  - ii) правомочиям государства флага на осуществление юрисдикции и контроля по административным, техническим и социальным вопросам, связанным с судном.
- d) Любая мера, принимаемая на основании настоящей статьи, осуществляется должностными лицами правоохранительных органов или другими уполномоченными должностными лицами с военных кораблей или военных летательных аппаратов либо с других судов или летательных аппаратов, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на государственной службе, и которые уполномочены для этой цели, и, несмотря на статьи 2 и 2*bis*, применяются положения настоящей статьи.
- e) Для целей настоящей статьи «должностными лицами правоохранительных органов или другими уполномоченными должностными лицами» являются сотрудники правоохранительных или иных государственных органов, должным образом уполномоченные своим государством, которые носят форму или имеют иные четко отличающие их признаки. Для конкретной цели обеспечения выполнения законодательства на основании настоящей Конвенции при высадке на судно должностные лица правоохранительных органов или другие уполномоченные должностные лица должны предъявлять капитану судна для ознакомления должным образом выданные правительством удостоверения личности.

- 11 Настоящая статья не применяется к высадке на судно, производимой любым государством-участником в соответствии с международным правом за пределами территориального моря какого-либо государства и не ограничивают такую высадку, включая высадки, основанные на праве на осмотр, оказании помощи людям, судам и имуществу, терпящим бедствие или подвергающимся опасности, либо правомочиях, предоставленных государством флага, на принятие меры по обеспечению выполнения законодательства или иной меры.
- 12 Государства-участники поощряются к разработке стандартных оперативных процедур для совместных операций на основании настоящей статьи и проведению, при необходимости, консультаций с другими государствами-участниками с целью гармонизировать такие процедуры для проведения операций.
- 13 Государства-участники могут заключать между собой соглашения или договоренности, направленные на облегчение операций по обеспечению выполнения законодательства, проводимых в соответствии с настоящей статьей.
- 14 Каждое государство-участник принимает надлежащие меры, обеспечивающие, чтобы его должностные лица правоохранительных органов или другие уполномоченные должностные лица, а также должностные лица правоохранительных органов или другие уполномоченные должностные лица других государств-участников, действующие от его имени, имели полномочия действовать согласно настоящей статье.
- 15 Во время или после сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении каждое государство-участник назначает орган или, в случае необходимости, органы, которые должны получать запросы о помощи, о подтверждении национальности судна и о разрешении принять надлежащие меры, а также отвечать на такие запросы. В течение одного месяца после того, как государство станет участником, оно уведомляет о таком назначении, включая контактную информацию, Генерального секретаря, который информирует об этом все другие государства-участники в течение одного месяца с момента назначения. Каждое государство-участник несет ответственность за предоставление своевременного уведомления через Генерального секретаря о любом изменении назначенного органа или контактной информации.

## СТАТЬЯ 9

**Пункт 2 статьи 10 заменяется следующим текстом:**

- 2 Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая международное право в области прав человека.



## СТАТЬЯ 10

### 1 Пункты 1, 2, 3 и 4 статьи 11 заменяются следующим текстом:

- 1 Преступления, указанные в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между какими-либо государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во все договоры о выдаче, которые будут заключаться между ними.
- 2 Когда государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, указанными в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*. Выдача осуществляется с соблюдением других условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства-участника.
- 3 Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства-участника.
- 4 В случае необходимости, преступления, указанные в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но также и в каком-либо месте в пределах юрисдикции государства-участника, обращающегося с просьбой о выдаче.

### 2 В качестве статьи *11bis* Конвенции добавляется следующий текст:

#### Статья *11bis*

Ни одно из преступлений, указанных в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Поэтому связанная с таким преступлением просьба о выдаче или о взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

### 3 В качестве статьи *11ter* Конвенции добавляется следующий текст:

#### Статья *11ter*

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную помощь, если запрашиваемое государство-участник имеет веские основания полагать,

что просьба о выдаче в связи с преступлениями, указанными в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения, политических убеждений или пола или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

## СТАТЬЯ 11

### 1 Пункт 1 статьи 12 Конвенции заменяется следующим текстом:

1 Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовным преследованием, начатым в отношении преступлений, указанных в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для разбирательства.

### 2 В качестве статьи *12bis* Конвенции добавляется следующий текст:

#### Статья *12bis*

1 Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения в одном государстве-участнике и присутствие которого в другом государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования или уголовного преследования в связи с преступлениями, указанными в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, может быть передано с соблюдением следующих условий:

- a) это лицо свободно дает на то свое согласие на основе полной информации; и
- b) компетентные власти обоих государств достигли согласия на таких условиях, которые эти государства могут счесть приемлемыми.

2 Для целей настоящей статьи:

- a) государство, которому передается лицо, правомочно и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только государство, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;
- b) государство, которому передано лицо, без задержек выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение государства, которое ранее передало это лицо, как это было согласовано заранее или как это было иным образом согласовано компетентными властями обоих государств;
- c) государство, которому передано лицо, не должно требовать от государства, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;

- d) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, из которого оно передано, зачитывается срок содержания под стражей в государстве, которому оно передано.
- 3 Без согласия государства-участника, из которого в соответствии с настоящей статьей должно быть передано то или иное лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подлежит преследованию или содержанию под стражей и не может подвергаться какому-либо иному ограничению в отношении его личной свободы на территории государства, которому передано это лицо, в связи с действиями или вынесенными в отношении него приговорами до его отбытия с территории государства, из которого оно передано.

## СТАТЬЯ 12

### Статья 13 Конвенции заменяется следующим текстом:

- 1 Государства-участники сотрудничают в предотвращении преступлений, указанных в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*, в частности, путем:
- a) принятия всех практически осуществимых мер по предотвращению подготовки на их соответствующих территориях к совершению этих преступлений в пределах или за пределами их территорий;
  - b) обмена информацией в соответствии с их национальным законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда необходимо, в целях предотвращения совершения преступлений, указанных в статьях 3, *3bis*, *3ter* и *3quater*.
- 2 Когда в результате совершения какого-либо преступления, указанного в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, рейс судна задерживается или прерывается, любое государство-участник, на территории которого находится судно, пассажиры или экипаж, обязано предпринять все возможные усилия, чтобы избежать необоснованного задержания или задержки судна, его пассажиров, экипажа или груза.

## СТАТЬЯ 13

### Статья 14 Конвенции заменяется следующим текстом:

Любое государство-участник, у которого имеются основания полагать, что будет совершено какое-либо преступление, указанное в статье 3, *3bis*, *3ter* или *3quater*, предоставляет в соответствии со своим национальным законодательством как можно скорее любую имеющуюся у него соответствующую информацию тем государствам, которые, по его мнению, являются государствами, установившими юрисдикцию в соответствии со статьей 6.

## **СТАТЬЯ 14**

**Пункт 3 статьи 15 Конвенции заменяется следующим текстом:**

- 3 Информация, переданная в соответствии с пунктами 1 и 2, сообщается Генеральным секретарем всем государствам-участникам, членам Организации, другим заинтересованным государствам и соответствующим международным межправительственным организациям.

## **СТАТЬЯ 15**

### **Толкование и применение**

- 1 В отношениях между участниками настоящего Протокола Конвенция и настоящий Протокол читаются и толкуются вместе как единый документ.
- 2 Статьи 1–16 Конвенции, измененной настоящим Протоколом, вместе со статьями 17–24 настоящего Протокола и Приложением к нему являются и именуются Конвенцией о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 2005 года (Конвенция БНА 2005 года).

## **СТАТЬЯ 16**

**В качестве статьи 16bis Конвенции добавляется следующий текст:**

### **Заключительные статьи Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 2005 года**

Заключительными статьями Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 2005 года являются статьи 17–24 Протокола 2005 года к Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства. Ссылки в настоящей Конвенции на государства-участники рассматриваются как означающие ссылки на государства-участники этого Протокола.

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ**

### **СТАТЬЯ 17**

#### **Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания в штаб-квартире Организации с 14 февраля 2006 года по 13 февраля 2007 года и после этого остается открытым для присоединения.
- 2 Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящего Протокола путем:
  - а) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или

- b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
  - c) присоединения.
- 3 Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.
- 4 Участником настоящего Протокола может стать только государство, которое подписало Конвенцию без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения либо ратифицировало, приняло, утвердило Конвенцию или присоединилось к ней.

## **СТАТЬЯ 18**

### **Вступление в силу**

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу через девяносто дней после даты, на которую двенадцать государств либо подписали его без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения, либо сдали на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении Генеральному секретарю.
- 2 Для государства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему после выполнения указанных в пункте 1 условий для вступления его в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение вступают в силу через девяносто дней после даты такой сдачи на хранение.

## **СТАТЬЯ 19**

### **Денонсация**

- 1 Настоящий Протокол может быть денонсирован любым государством-участником в любое время после даты вступления настоящего Протокола в силу для этого государства.
- 2 Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю.
- 3 Денонсация вступает в силу по истечении одного года после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о денонсации или по истечении такого большего срока, который может быть указан в документе о денонсации.

## **СТАТЬЯ 20**

### **Пересмотр и внесение поправок**

- 1 Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

- 2 Генеральный секретарь созывает по просьбе одной трети государств-участников или десяти государств-участников, смотря по тому, какое число больше, конференцию государств-участников настоящего Протокола с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.
- 3 Любая ратификационная грамота или документ о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после даты вступления в силу поправки к настоящему Протоколу, рассматриваются как относящиеся к Протоколу с внесенной в него поправкой.

## **СТАТЬЯ 21**

### **Заявления**

- 1 При сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении государство-участник, не являющееся участником какого-либо из договоров, перечисленных в Приложении, может заявить, что при применении настоящего Протокола к данному государству-участнику считается, что этот договор не включен в статью 3*ter*. Такое заявление перестает действовать, как только этот договор вступает в силу для данного государства-участника, которое уведомляет об этом факте Генерального секретаря.
- 2 Когда государство-участник перестает быть участником какого-либо из договоров, перечисленных в Приложении, оно может сделать, как предусмотрено в настоящей статье, заявление в отношении этого договора.
- 3 При сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении государство-участник может заявить, что оно будет применять положения статьи 3*ter* в соответствии с принципами своего уголовного законодательства, относящегося к освобождению от ответственности членов семьи.

## **СТАТЬЯ 22**

### **Поправки к Приложению**

- 1 В Приложение можно вносить поправки посредством добавления соответствующих договоров, которые:
  - a) открыты для участия всех государств;
  - b) вступили в силу; и
  - c) ратифицировали, приняли или утвердили либо к которым присоединились по меньшей мере двенадцать государств-участников настоящего Протокола.
- 2 После вступления в силу настоящего Протокола любое государство-участник Протокола может предложить такую поправку к Приложению. Любое предложение о внесении поправки направляется Генеральному секретарю в письменном виде. Генеральный секретарь рассылает любую предлагаемую поправку, которая отвечает требованиям пункта 1, всем членам Организации и просит государства-участники настоящего Протокола сообщить, согласны ли они с принятием предложенной поправки.

- 3 Предлагаемая поправка к Приложению считается принятой после того, как более двенадцати государств-участников настоящего Протокола выразят согласие с такой поправкой путем письменного уведомления Генерального секретаря.
- 4 Принятая поправка к Приложению вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение Генеральному секретарю двенадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки для тех государств-участников настоящего Протокола, которые сдали на хранение такой документ. Для каждого государства-участника настоящего Протокола, ратифицирующего, принимающего или утверждающего поправку после сдачи на хранение двенадцатого документа Генеральному секретарю, поправка вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

## **СТАТЬЯ 23**

### **Депозитарий**

- 1 Настоящий Протокол и любые поправки, принятые согласно статьям 20 и 22, сдаются на хранение Генеральному секретарю.
- 2 Генеральный секретарь:
  - a) информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о:
    - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
    - ii) дате вступления настоящего Протокола в силу;
    - iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты получения этого документа и даты вступления денонсации в силу;
    - iv) любом сообщении, требуемом на основании какой-либо статьи настоящего Протокола;
    - v) любом предложении о внесении поправки в Приложение, представленном в соответствии с пунктом 2 статьи 22;
    - vi) любой поправке, которая считается принятой в соответствии с пунктом 3 статьи 22;
    - vii) любой поправке, ратифицированной, принятой или утвержденной согласно пункту 4 статьи 22, с указанием даты вступления в силу такой поправки; и
  - b) направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему.

- 3 Как только настоящий Протокол вступит в силу, Генеральный секретарь направляет заверенную копию его текста Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ 24**

### **Языки**

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ четырнадцатого октября две тысячи пятого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.